

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
21183-2

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2005-11-01

Light conveyor belts —

Part 2:
List of equivalent terms

Courroies transporteuses légères —

Partie 2:
Liste des termes équivalents



Reference number
Numéro de référence
ISO 21183-2:2005(E/F)

© ISO 2005

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2005

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword..... **v**

Introduction **vii**

Scope **1**

Terms and definitions..... **1**

List of equivalent terms..... **2**

Annex A (informative) Equivalent USA terms in English **19**

Bibliography **20**

.....

Sommaire

Page

Avant-propos	vi
Introduction	viii
Domaine d'application	1
Termes et définitions	1
Liste des termes équivalents	2
Annexe A (informative) Termes américains équivalents	19
Bibliographie	20

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 21183-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 41, *Pulleys and belts (including veebelts)*, Subcommittee SC 3, *Conveyor belts*, in collaboration with CEN/TC 188, *Conveyor belts*.

ISO 21183 consists of the following parts, under the general title *Light conveyor belts*:

- *Part 1: Principal characteristics and applications*
- *Part 2: List of equivalent terms*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 21183-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 41, *Poulies et courroies (y compris les courroies trapézoïdales)*, sous-comité SC 3, *Courroies transporteuses*, en collaboration avec le CEN/TC 188, *Courroies transporteuses*.

L'ISO 21183 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Courroies transporteuses légères*:

- *Partie 1: Caractéristiques et applications principales*
- *Partie 2: Liste des termes équivalents*

Introduction

ISO 5284:1986 contains a list of equivalent terms that apply to conveyor belts in general. Many of these terms are also applicable to light conveyor belts without modification; but these are not included in this part of ISO 21183.

This part of ISO 21183 contains only terms applicable to light conveyor belts that are either not included in ISO 5284:1986 or which are included in ISO 5284:1986 but which need modification — in one or more of the languages — for them to be applicable to light conveyor belts.

The terms listed in this part of ISO 21183 are not numbered, as this is not considered essential and thereby avoiding potential confusion with the numbering of terms given in ISO 5284:1986.

Introduction

L'ISO 5284:1986 contient une liste de termes équivalents qui s'appliquent aux courroies transporteuses en général. La plupart de ces termes sont aussi applicables sans modification aux courroies transporteuses légères, mais ils ne sont pas inclus dans la présente partie de l'ISO 21183.

La présente partie de l'ISO 21183 contient seulement des termes applicables aux courroies transporteuses légères qui sont non inclus dans l'ISO 5284:1986 ou, s'ils sont inclus dans l'ISO 5284:1986, ils nécessitent une modification dans une ou plusieurs langues, afin d'être applicables aux courroies transporteuses légères.

Les termes listés dans la présente partie de l'ISO 21183 ne sont pas numérotés car ils ne sont pas considérés comme fondamentaux. Cela évite aussi une confusion potentielle avec les termes numérotés de l'ISO 5284:1986.

Light conveyor belts —

Part 2: List of equivalent terms

Scope

This part of ISO 21183 establishes a list of equivalent terms relating to light conveyor belts.

NOTE 1 In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 21183 gives the equivalent terms in German, Spanish, Italian and American English; these are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Spain (AENOR), Italy (UNI) and the USA (ANSI/RMA). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

NOTE 2 The terms are given in English alphabetical order. The equivalent USA terms, where these differ from the English terms listed, are given in alphabetical order in Annex A.

Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

light conveyor belt

conveyor belt predominantly used for the indoor transport of unit loads (for example: parcels, boxes, cans, containers, luggage, industrial goods of all kinds and foodstuffs)

NOTE Additional information on the applications of light conveyor belts is given in ISO 21183-1.

Courroies transporteuses légères —

Partie 2: Liste des termes équivalents

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 21183 établit une liste des termes équivalents relatifs aux courroies transporteuses légères.

NOTE 1 En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 21183 donne les termes équivalents en allemand, espagnol, italien et américain; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de l'Espagne (AENOR), de l'Italie (UNI) et des États-Unis (ANSI/RMA). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

NOTE 2 Les termes anglais sont donnés par ordre alphabétique. Lorsque les termes américains sont différents des termes anglais, ils sont donnés par ordre alphabétique dans l'Annexe A.

Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

courroies transporteuse légère

courroie transporteuse à usage prédominant pour les dispositifs de transport situés à l'intérieur (par exemple paquets, boîtes, bidons, conteneurs, bagages, marchandises industrielles de toutes sortes et produits alimentaires)

NOTE Des informations complémentaires sur les applications des courroies transporteuses légères sont données dans l'ISO 21183-1.

List of equivalent terms

Liste des termes équivalents

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
1	abrasion resistance	résistance à l'abrasion	прочность на истирание	Abriebfestigkeit	resistencia a la abrasión	resistenza all'abrasione
2	abrasion test	essai d'abrasion; test d'abrasion	тест на истирание	Abriebprüfung	ensayo de abrasión	test di abrasione
3	accumulation	accumulation	накопление	Stauung	acumulación	accumulo
4	accumulation bar	barrage; barre d'accumulation	блокировка пробки	Stausperre	bloqueo de acumulación	barriera
5	adhesion	adhérence	сила магнитного напряжения	Haftung	adhesión	adesione
6	admissible for food	qualité alimentaire	допустимый для пищи	lebensmittelzulässig	admissible para productos alimenticios	conformità alimentare
7	admissible tension; rated tension	tension de service maximum admissible	макс. допустимое рабочее напряжение	maximal zulässige Arbeitsspannung	tensión admisible	tensione ammissibile
8	angle of inclination of the installation	angle d'inclinaison de l'installation	угол уклона установки	Neigungswinkel der Anlage	ángulo de inclinación de la instalación	angolo di inclinazione del trasportatore
9	angle of slope	angle d'inclinaison	угол наклона	Steigungswinkel	ángulo de inclinación	pendenza
10	arching (edges downward)	tuilage convexe (arêtes vers le bas)	образовывать свод (границы вниз)	Verwölben (Kanten nach unten)	convexidad (bordes para abajo)	incurvamento (dei bordi verso il basso)
11	attaching of profiles	pose de guides	присоединение профилей	Aufbringen von Profilen	aplicación de perfiles	applicazione dei profili
12	automatic tracking device	dispositif d'auto-centrage	автомат. направление направляющей ленты	automatische Bandführungseinrichtung	dispositivo de guía automático	dispositivo di centraggio automatico

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
13	back cover; bottom cover	revêtement non porteur; revêtement côté tambour; revêtement face inférieure	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag, laufseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorrimento
14	bare side	face nue	неизолированная сторона	unbedeckte Seite	lado desnudo	lato scoperto
15	belt conveyor; conveyor belt installation	convoyeur à bande; installation de transport par bande	ленточное конвейерное оборудование	Transportbandanlage	instalación de bandas de transporte	trasportatore a nastro
16	belt creep	glissement fonctionnel	проскальзывающее растяжение	Dehnschlupf	deslizamiento	scorrimento funzionale della cinghia
17	belt sag	flèche de la bande	провисание ленты	Banddurchhang	comba de la banda	freccia (incurvatura) del nastro
18	belt slip	patinage	планированное скольжение	Gleitschlupf	patinaje	slittamento della cinghia
19	belt speed	vitesse de la bande	скорость ленты	Bandgeschwindigkeit	velocidad de la banda	velocità della cinghia
20	belt thickness	épaisseur de la bande	толщина ленты	Banddicke	espesor de la banda	spessore della cinghia
21	belt weight (= mass of belt per square metre)	poids de la bande (masse de la bande par mètre carré)	вес ленты (размер ремня в м ²)	Bandgewicht (= Masse des Bandes pro m ²)	peso de la banda (masa de la banda por m ²)	peso della cinghia (massa della cinghia per m ²)
22	belt width	largeur de la bande	ширина ремня	Bandbreite	ancho de la banda	larghezza della cinghia
23	bend pulley; bend roller	tambour de détour; rouleau d'inflexion	поворачивание барабана	Umlenktrommel	polea de reenvío; polea de inversión	puleggia di rinvio; rullo di rinvio
24	bend roller; bend pulley	rouleau d'inflexion; tambour de détour	изгибание барабана	Umlenktrommel	polea de inversión; polea de reenvío	rullo di rinvio; puleggia di rinvio
25	bending frequency	fréquence de flexion	частота изгибов	Biegefrequenz	frecuencia de flexión	frequenza di flessione
26	bonding agent	adhésisant	посредник соединения (сцепления)	Haftvermittler	agente adherente	adesivo

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
27	bottom cover; back cover	revêtement côté tambour; revêtement face inférieure	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag, laufseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorcimento
28	bubble; fish eye	bulle	пузырь, техн.: усадочная раковина	Lunker; Blase	burbuja; rechupe	bolla
29	bulk density	densité en vrac	насыпная плотность	Schüttdichte	densidad a granel	densità alla rinfusa
30	bulk goods; bulk material	matières en vrac; produit en vrac	сыпучий материал; неутрамбованная масса (навал)	Schüttgut	carga a granel; mercancías a granel	materiale alla rinfusa
31	carried goods	produits transportés	перевозимый груз	Transportgut	productos transportados	prodotti trasportati
32	carrying idler (with troughed belt)	rouleau porteur (avec bande en auge)	носительный ролик (при углублённой ленте)	Tragrolle (bei gemuldetem Band)	rodillo portador (con banda en forma de artesa)	ruolo di supporto (con nastro in conca)
33	carrying roller, carrying idler (with flat belt)	rouleau support, rouleau porteur (avec bande plate)	носительный ролик (при плоской/ровной ленте)	Tragrolle (bei flachem Band)	rodillo portador (con banda plana)	ruolo di supporto (con nastro piano)
34	carrying run	zone de convoyage	зона транспортировки, транспортно-территория	Lasttrum, Obertrum, Transportbereich	ramal cargado	zona di trasporto
35	carrying side	côté transport, face transport	грузонесущая рабочая сторона	Tragseite	lado de transporte	lato di trasporto
36	carrying side cover; top side cover	revêtement côté transport; revêtement face transport	переносное покрытие, верхнее покрытие	tragseitiger Deckbelag, oberer Deckbelag	recubrimiento superior; recubrimiento en el lado de transporte	copertura del lato di trasporto
37	centre distance; centre-to-centre	entraxes	расстояние между валами; середина зазора	Wellenabstand; Mittenabstand	distancia entre ejes	interasse
38	charge (the) (electrical)	charge (électrique)	заряд (электрический)	Aufladung (elektrische)	carga eléctrica	carica (elettrica)
39	charge (to)	charger	заряжать	aufladen	cargar	caricare
40	cleat	tasseau	зажим профиля	Mitnehmerprofil	perfil de arrastre	profilo di trasporto

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
41	cleated belt; raised rib belt	bande à tasseaux	транспортёрочная лента с попережными шипами	Transportband mit Querstollen	banda de transporte con listones transversales	nastro con struttura rialzata; nastro con profili
42	coating; cover	revêtement	покрывн. слой; покрытие; нанесение покрывн. слоя	Deckbelag; Belag; Beschichtung	recubrimiento	copertura
43	coefficient of friction	coefficient de friction	коэффициент трения	Reibwert	coefficiente de fricción	coefficiente d'attrito
44	coefficient of dynamic friction	coefficient de friction dynamique; coefficient de glissement	коэффициент трения скольжения	Gleitreibwert	coefficiente de fricción de deslizamiento; coefficiente de fricción dinámica	coefficiente d'attrito dinamico
45	coefficient of static friction	coefficient de friction statique	коэффициент трения сцепления	Haftreibwert	coefficiente de fricción de adherencia; coefficiente de fricción estática	coefficiente d'attrito statico
46	conductive	conducteur	электропроводный	leitfähig	conductivo	conduttivo
47	conductivity	conductivité	удельная электропроводность	Leitfähigkeit	conductibilidad	conducibilità
48	conical	conique	конический	konisch	cónico	conico
49	conveying installation	installation de transport	транспортёрочное оборудование	Transportanlage	instalación de transporte	impianto di movimentazione
50	conveying length	longueur de transport	длина транспортёрки	Transportlänge	largo de transporte	lunghezza di trasporto
51	conveying side	côté transport	транспортёрочная сторона	Transportseite	lado de transporte	lato di trasporto
52	conveyor belt	bande transporteuse	транспортёрочная (конвейерная) лента	Transportband	banda de transporte	nastro trasportatore
53	conveyor belt elongation; conveyor belt tension; conveyor belt stretch	allongement d'une bande transporteuse	растяжение транспортёрочной ленты	Transportbanddehnung	elongación de la banda de transporte	allungamento del nastro

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
54	conveyor belt installation; belt conveyor	installation de transport par bande; convoyeur à bande	ленточное конвейерное оборудование	Transportbandanlage	instalación de bandas de transporte	impianto di trasporto a nastro
55	corrugated side walls	bords ondulés	валовые края/грани	Wellenkanten	bordes ondulados	sponde di contenimento
56	cover; coating	revêtement	покров; покровный слой; покрытие	Belag; Deckbelag; Beschichtung	recubrimiento	copertura
57	cover joint	joint du revêtement	соединение покровн. слоя	Deckbelagsverbindung	empalme del recubrimiento	giunzione ricoperta
58	crown	bombé	вспучивание; центр выпуклости; сводчатость	Balligkeit; Bombierung; Wölbung	bombo	bombatura
59	crowned pulley	tambour bombé	выпуклые барабаны; выпученные барабаны; сводчатые барабаны	ballige Trommel; bombierte Trommel; gewölbte Trommel	tambor bombeado; rodillo bombeado	puleggia bombata
60	curved conveyor; power turn	convoyeur à bande courbe	криволинейная лента	Kurvenband	banda curvilínea	curva a nastro
61	cut edge; raw edge; slit edge	bord tranché	разрезанный край	geschnittene Kante	canto cortado; borde cortado	bordo rifilato
62	cylindrical-conical	cylindro-conique	цилиндро-конусный (конический)	zylindrisch-konisch	cilindro-conico	cilindrico-conico
63	cylindrical pulley; straight face pulley	tambour cylindrique	цилиндрический барабан	zylindrische Trommel	tambor cilíndrico; polea cilíndrica	puleggia cilindrica
64	declined conveying; downward conveying	transport descendant	опускающаяся лента	Abwärtstransport	transporte descendente	trasporto in discesa
65	delivered length	longueur livrée	длина поставки	Lieferlänge	largo suministrado	sviluppo consegnato
66	destruction test	essai de destruction	тест расшатанности	Zerrüttungstest	prueba de destrucción	test distruttivo
67	diagonal	diagonal	диагональный	schräg	diagonal	diagonale
68	discharge (goods)	déchargement	сбрасывание	Auslauf; Abwurf	descarga (mercancía)	scarico (merci)

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
69	discharge (electr.)	décharge (électr.)	электрический разряд; разрядка (электрич.)	Ableitung; Entladung (el.)	descarga (eléctrica)	scarica (elettrica)
70	discharging capacity (electr.)	capacité de décharge (électr.)	способность электрической разрядки	Ableitfähigkeit	capacidad de descarga (eléctrica)	capacità del condensatore di scarica (elettrica)
71	dishing; troughing (edges upward)	tuilage concave (arêtes vers le haut)	образовывать выпуклость (границы/краи вверх)	Aufwölben (Kanten nach oben); Schüsseln	concaoidad (cantos hacia arriba)	sollevamento dei bordi
72	diverter bar	défecteur	волнорыз	Abweiser	deflector	barra di deviazione
73	downward conveying; declined conveying	transport descendant	опускающаяся лента	Abwärtstransport	transporte descendente	trasporto in discesa
74	drive pulley; driving pulley	tambour d'entraînement; tambour de commande	передача через шкиф	Antriebstrommel	tambor motriz	puleggia motrice
75	drum	tambour	барабан	Trommel	tambor; polea	tamburo
76	drum side; pulley face	côté tambour	барабанная сторона; обратная сторона	Trommelseite; Rückseite	lado del tambor	fianco del tamburo/puleggia
77	dynamic friction	friction dynamique	трение; скольжение	Gleitreibung	fricción dinámica; fricción de deslizamiento	attrito dinamico
78	edge radius	rayon de l'arête	грань радиуса	Kantenradius	radio del borde	raggio della penna
79	edging strip	bordure latérale	карниз	Randleiste	reborde	bordo laterale
80	effective pull; peripheral force	force tangentielle; force périphérique	объём силы; эффект растягивания	Umfangskraft	fuerza periférica	forza periferica
81	electric field strength	intensité de champ électrique	электрич.ск. силы поля	elektrische Feldstärke	intensidad de campo eléctrico	intensità del campo elettrico
82	electrostatic charge	charge électrostatique	напряжённость электрического (магнитного) поля	elektrostatische Aufladung	carga electrostática	carica elettrostatica
83	elevating height; lift	élévation	транспортная высота	Transporthöhe	altura de elevación	elevazione

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
84	expander roller	rouleau élargisseur	расширительный ролик	Breithalterolle	mandril de expansión	ruolo di espansione
85	fabrication	assemblage; confection	производство, изготовление	Konfektionierung	confección	confezionamento
86	face; side	face	сторона	Seite	lado	fianco
87	field strength	intensité de champ	силы поля	Feldstärke	intensidad de campo	intensità del campo
88	filling ratio	coefficient de remplissage	степень (бал) наполнения	Füllungsgrad	grado de llenado	rapporto di riempimento
89	finger splice	jonction en zigzag; jonction en dent de scie	пальцев. соединение	Fingerverbindung	empalme de puntas	giunzione a "zig-zag"
90	fish eye; bubble	bulle	пузырь	Lunker; Blase	rechupe; burbuja	bolla
91	flame-proof	ininflamable	огнестойкий	flammpfest	ininflamable	ininfiammabile
92	flame retardant	ignifuge	огнесдерживающий	flammhemmend	ignifugo	autoestinguente
93	flammable	inflammable	огнеопасный	entzündbar	inflammable	inflammabile
94	flat conveyor belt	bande transporteuse plate; bande transporteuse travaillant à plat	не углублённая лента; плоская (ровная) лента	ungemuldetes Band; Flachband	banda de transporte plana	nastro trasportatore piano
95	flat carrying rollers	rouleaux supports droits	плоские ролики; цилиндрические ролики	Flachrollen; zylindrische Rollen	rodillos aplanados	rulli piani di supporto
96	flexural strength	rigidité à la flexion	крепкость изгиба	Biegesteifigkeit	rigidez a la flexión	resistenza a flessione
97	force in slack side	force dans le brin mou	сила в неплотной (незакреплённой) ветви	Kraft im losen Trum	fuera en el ramal libre	forza nel ramo lento
98	force in tight side	force dans le brin tendu	сила в тянущей ветви	Kraft im ziehenden Trum	fuera en el ramal tractor	forza nel ramo teso
99	freeze (mech.)	bloquer	застывать, блокировать	festsitzen, blockieren	bloquear	bloccare
100	friction coating	revêtement de friction	слой трения	Reibbelag	forro de fricción	rivestimento di attrito

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
101	friction cover	couche de friction	поверхность трения	Reibschicht	capa de fricción	copertura di attrito
102	guide profile	profilé de guidage	направляющий профиль	Führungsprofil	perfil de guía	profilo di guida
103	guide roller; training idler	tambour de centrage	направление барабана	Richttrommel; Lenktrommel	rodillo de enderezar	rullo di guida
104	head drive	entraînement en tête	головка привода	Kopfantrieb	accionamiento de cabeza	comando anteriore
105	height of crown	hauteur du bombé	высота сводов	Wölbhöhe	altura de bombeo	altezza della bombatura
106	incline; slope	pente	подъём, наклон	Steigung	elevación	
107	inclined conveying; upward conveying	transport en élévation; transport incliné ascendant	подъём транспорта	Aufwärtstransport	transporte inclinado	trasporto inclinato
108	inherent energy	énergie interne; énergie propre	собственная энергия	Eigenenergie	energía propia	energia propria
109	inherent energy consumption	consommation d'énergie interne; consommation d'énergie propre	приём собствен. энергии	Eigenenergieaufnahme	consumo de energía propia	consumo di energia propria
110	inherent energy loss	perte en énergie interne; perte en énergie propre	потеря энергии	Eigenenergieverlust	pérdida de energía propia	perdita di energia propria
111	initial tension	tension de pose	выпущение растяжения; первоначальное (исходное) растяжение	Aufgedehnung; Anfangsdehnung	tensión inicial	tensione di posa
112	join (to)	jonctionner	соединять	endverbinden	empalmar	giuntare
113	joining (the)	jonctionnement	присоединение	Endverbinden (das)	hacer el empalme, empalme (el)	giunzione
114	joint	joint; jonction	соединение; посл. связь /сборка	Verbindung; Endverbindung	empalme	giunta

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
115	knife edge	sabre; couteau	край ножа	Messerkante	canto de cuchilla, ángulo vivo	penna
116	knife edge belt	bande sur sabre	лента от края ножа	Messerkantenband	banda sobre canto de cuchilla; banda sobre ángulo vivo	nastro su penna
117	knife edge belt conveyor; knife edge belt installation	installation de transport par bande sur sabre	ленточн. оборудование от края ножа	Messerkantenband-Anlage	instalación de transporte sobre canto de cuchilla	trasportatore a nastro su penna
118	knife edge radius	rayon de l'arête; rayon du sabre	радиус края ножа	Messerkantenradius	radio de canto de cuchilla	raggio della penna
119	knife edge run	marche sur sabre	пробег края ножа	Messerkantenlauf	marcha sobre canto de cuchilla	convogliamento su penna
120	lagging (on pulley)	garniture (sur le tambour)	сдвиг фаз (на барабане)	Belag (auf Trommel)	capa (en el tambor)	rivestimento della puleggia
121	lift, elevating height	élévation; dénivellation	высота транспортировки	Transporthöhe	altura de elevación	elevazione
122	live roller conveyor	transporteur à rouleaux commandés	лентотрансмиссионный ролик. путь	bandgetriebene Rollenbahn	plano de rodillos con accionamiento por correa	rulliera a comando tangenziale
123	load cross-section	section utile	наполнение профиля	Füllquerschnitt	sección útil	area di carico
124	load per metre	charge par mètre	участок нагрузки	Streckenlast	carga por metro	carico per metro
125	longitudinal	longitudinal	в продольн. направлении	in Längsrichtung	longitudinal	longitudinale
126	loose side; slack side	brin mou	незакрепленная ветвь; свободная ветвь	loses Trum; Leertrum	ramal libre	ramo lento
127	loose side (belt) tension; slack side (belt) tension	tension du brin mou	растяжение ленты в ненапрянутой (свободной) ветви	(Band-)Spannung im losen Trum	tensión en el ramal libre	tensione nel ramo lento
128	mass stream (carried weight per s)	débit-masse (poids débité par seconde)	массовый ток (транспортгировочный вес про сек...)	Massenstrom (Transport-gewicht pro s)	masa rendida (peso transportado por s)	portata (peso trasportato per s)

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
129	maximum operating belt tension	tension maximale d'utilisation	максимальное растяжение промышл. ленты	maximale Bandbetriebsspannung	tensión máxima de operación	tensione massima di lavoro
130	modulus of elasticity	module d'élasticité	модуль эластичности	Elastizitätsmodul	módulo de elasticidad	modulo di elasticità
131	motor output	puissance du moteur	мощность мотора	Motorleistung	potencia del motor	potenza del motore
132	motor torque	couple du moteur	вращающийся момент мотора	Motordrehmoment	momento de giro del motor	coppia del motore
133	operating conditions; service conditions	conditions de service	условия по применению к эксплуатации	Betriebsbedingungen	condiciones de servicio	condizioni di lavoro
134	order length; delivered length	longueur commandée; longueur livrée	длины заказа; длины поставки	Bestelllänge; Lieferlänge	largo de suministro	lunghezza ordinata
135	overlap (to)	superposer	соединять в нахлестку	sich überwerfen	sobreponer (se)	sovrapporre
136	peripheral force	force périphérique	объём силы	Umfangskraft	fuerza periférica	forza periferica
137	permanent stretch; remaining elongation	allongement permanent	постоянное растяжение/удлинение	bleibende Dehnung	elongación restante	allungamento permanente
138	pitch of carrying rollers	espacement des rouleaux supports	расстояние между несущими роликами	Tragrollenabstand	distancia entre rodillos de soporte	passo dei rulli di supporto
139	pitch of pulleys	espacement des tambours	расстояние между барабанами	Trommelabstand	distancia entre tambores	passo delle pulegge
140	pitch of rollers	espacement des rouleaux	расстояние между роликами	Rollenabstand	distancia entre rodillos	passo dei rulli
141	power turn; curved conveyor	convoyeur à bande courbe	лента с поворотами, криволинейная лента	Kurvenband	banda curvilínea	curva a nastro
142	preheating time	temps de préchauffage	время подогрева	Aufheizzeit; Vorheizzeit	tiempo de precalentamiento	tempo di preriscaldamento
143	pulley	tambour	барабан	Trommel	tambor	puleggia
144	pulley crown	bombé du tambour	сводчатость барабана	Trommelwölbung	bombeo del tambor	bombatura della puleggia

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
145	pulley deflection	flexion du tambour	прогиб барабана	Trommeldurchbiegung	flexión del tambor	flessione del tamburo
146	pulley diameter	diamètre du tambour	диаметр барабана	Trommeldurchmesser	diámetro del tambor	diámetro della puleggia
147	pulley face; drum side	côté tambour	обр. сторона барабана	Trommelseite; Rückseite	lado del tambor	lato del tamburo
148	pulley width	largeur du tambour	ширина барабана	Trommelbreite	ancho del tambor	larghezza della puleggia
149	raised rib belt; cleated belt	bande à tasseaux	лента с поперечными шипами	Band mit Querstellen	banda de transporte con nervios transversales	nastro con profili
150	rated tension; admissible tension	tension de service maximum admissible	максимально-допустимое рабочее напряжение	maximal zulässige Arbeitsspannung	tensión admisible	tensione ammissibile
151	raw edge; cut edge; slit edge	bord tranché	порезанный край (грань)	geschnittene Kante	canto cortado; borde cortado	bordo rifilato
152	ready for joining	préparé pour jonction	подготовленный к производству (выпуску)	vorkonfektioniert	preconficionado	pronto per la giunzione
153	reinforcing element	renfort	элемент усиления; носитель прочности	Verstärkungselement; Festigkeitsträger	elemento de refuerzo	elemento di rinforzo
154	remaining elongation; permanent stretch	allongement permanent	продолжительное постоянное растяжение	bleibende Dehnung	elongación restante	allungamento permanente
155	retensioning	retensionnement	подтягивать	Nachspannen	retensión	ritensionamento
156	return roller; return idler	rouleau de retour; rouleau support brin inférieur	возвращающийся ролик; несущий ролик в подветви; подременные ролик	Rückführrolle; Tragrolle im Untertrum; Untergurtrolle	rodillo de retroceso	ruolo di ritorno
157	return run; return side	brin de retour; brin inférieur	обр. ветвь; своб. ветвь; подветвление	Rücktrum; Leertrum	rodillo de retroceso	lato di ritorno
158	reversing operation	fonctionnement reversible	изменение направления движения на обр. ход	Reversierbetrieb	funcionamiento reversible	funzionamento reversibile

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
159	roller deflection	flexion du rouleau	отклоняющий ролик	Rollendurchbiegung	flexión del rodillo	inflexione del rullo
160	roller diameter	diamètre du rouleau	диаметр вала	Rollendurchmesser	diámetro del rodillo	diámetro del rullo
161	roller edge	arête du rouleau	край вала	Rollenkante	borde del rodillo	bordo del rullo
162	roller width	largeur du rouleau	ширина вала	Rollenbreite	ancho del rodillo	larghezza del rullo
163	rot (to)	pourrir	гнить, портиться	verrotten	puđrir(se)	marcire, imputridire
164	rough cover	revêtement rugueux	неров. (необработанная) верх. покрытие	rauh Deckbelag	recubrimiento rugoso	copertura rugosa
165	run off (to)	dévier	срабатывать	ablaufen	deslizar(se)	deviare
166	running direction	sens de marche	направление движения	Laufrichtung	dirección de marcha	senso di marcia
167	running side	côté marche	нерабочая сторона	Laufseite	lado de marcha	lato di marcia
168	running-off side	brin sortant (du tambour)	действующая ветвь	ablaufendes Trum	ramal conducido	lato di uscita
169	running-on side	brin arrivant; brin entrant (au tambour)	эксплуатационная ветвь	auflaufendes Trum	ramal de acceso	lato di entrata
170	sag belt tension	tension de flèche	натяжение провеса ленты	Banddurchhangspannung	tensión de la comba de la banda	tensione di flessione
171	scraper	racleur	скребок, скребло	Abstreifer	rastrillo	raschiatore
172	sealed edge	bord étanché; bord scellé	закрытый край; опечатанный край	geschlossene Kante; versiegelte Kante	bordes sellados	bordo sigillato
173	self-aligning idler; self-tracking roller	rouleau auto-centreur	самоустанавливающий поддерживающий ролик	automatische Lenkrolle	rodillo-guía automático	centratore automatico
174	self-tracking idler; self-aligning roller	rouleau auto-centreur	автоматический натяжной ролик (конвейера)	automatische Lenkrolle	rodillo-guía automático	centratore automatico
175	service conditions; operating conditions	conditions de service	условия эксплуатации	Betriebsbedingungen	condiciones de servicio	condizioni di lavoro
176	service life	durée de vie	простой	Standzeit	duración	vita utile

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
177	shaft load	charge sur arbre	нагрузка вала	Wellenbelastung	carga sobre eje	carico sull'albero
178	side; face	face	сторона, край	Seite	lado	fianco
179	side skirt; skirt board	rive latérale	ограничитель борта	Seitenbegrenzer, Seitenbegrenzung	borde lateral	bandella laterale
180	skive (to)	biseauter	стачивать, строгать	ausschärfen	biselar	smussare
181	skived surface	surface biseautée	стачивающая поверхность	Ausschärffläche	superficie biselada	superficie smussta
182	slab belting	nappe de bande	транспорт. лента-товар, продаваемый в рулонах	Transportband- Rollenware; Transportband- Meterware	rollos de banda	rotoli di cinghia/nastro
183	slack side; loose side	brin mou	пустая ветвь	loses Trum; Leertrum	ramal libre	ramo lento
184	slider bed	sole de glissement	подвижная подкладка	Gleitplatte; Gleitunterlage	mesa de apoyo	piano di scorrimento
185	sliding	glissant	скользящий,двигающийся	gleitfreudig	resbaladizo	scorrevole
186	slit edge; raw edge; cut edge	bord tranché	разрезанный край	geschnittene Kante	canto cortado; borde cortado	bordo rifilato
187	slope; incline	pente	наклон, скат	Steigung	elevación	pendenza
188	smooth cover	revêtement lisse	ровное верх. покрытие	glatter Deckbelag	recubrimiento liso	copertura liscia
189	snub pulley; snub roller	tambour de contrainte	затягивание барабана	Einschnürtrommel	tambor de contracción	puleggia/rullo di deviazione
190	solid woven conveyor belt	bande transporteuse fissée	непрерывная лента	durchgewebtes Band	banda de transporte entrelazada	nastro trasportatore con tessuto agugliato
191	spring take-up	dispositif de tension à ressort	пружинно-натяжное приспособление	Feder- Spannvorrichtung	dispositivo tensor de muelle	tensionatore a molla
192	static friction	friction statique	трение сцепления, сцепление	Haftreibung	fricción estática	attrito statico

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
193	steep transport	transport incliné	конвейер с большим углом подъёма	Steiltransport	transporte inclinado	trasporto inclinato
194	straight face pulley; cylindrical pulley	tambour cylindrique	цилиндрический барабан	zylindrische Trommel	tambor cilíndrico, polea cilíndrica	puleggia cilindrica
195	strain	allongement	напряжение, натяжение	Dehnung	elongación	allungamento
196	stress	tension	натяжение; нагрузка; напряжение	Beanspruchung; Belastung; Spannung	estrés	tensione; sollecitazione
197	supporting structure	structure	лент. подмости; несущая подставка	Bandgerüst; Traggestell	estructura de soporte de la banda	struttura di supporto
198	surface resistance	résistance de surface	сопротивление верхн. поверхности	Oberflächenwiderstand	resistencia superficial	resistenza della superficie
199	surface resistivity	résistivité de surface	специфич. сопротивление верхн. поверхности	spezifischer Oberflächenwiderstand	resistividad superficial	resistività della superficie
200	tail drive	entraînement en queue	задний привод	Heckantrieb	accionamiento trasero	comando posteriore
201	tail pulley; tail roller	tambour de renvoi	реверсивный барабан	Umkehrtrommel	tambor de cola	puleggia di rinvio; rullo di rinvio
202	tail roller; tail pulley	tambour de renvoi	оборачивающий барабан	Umkehrtrommel	tambor de cola	rullo di rinvio; puleggia di rinvio
203	take-up; tension unit; tensioning device	dispositif de tension	натяжное приспособление	Spannvorrichtung	dispositivo tensor	dispositivo di tensionamento
204	take-up travel	course de réglage du dispositif de tension	переставной ход натяжного приспособления	Verstellweg der Spannvorrichtung	recorrido de desplazamiento del dispositivo tensor	corsa del dispositivo di tensionamento
205	tape line measurement	mesure de la longueur de la bande	измерение транспорт. длины	Messung der Bandlänge	medición del largo de la banda	misura della lunghezza del nastro
206	tear propagation resistance	résistance à la propagation d'une déchirure	устойчивость распространения разрыва	Weiterreissfestigkeit	resistencia al desgarrar progresivo	resistenza alla rottura progressiva
207	tensile elongation	allongement sous tension	путь растяжения	Zugdehnung	elongación por tensión	allungamento sotto tensione

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
208	tensile force; tension force	force de tension	сила тяги; растягивающее усилие	Spannkraft; Zugkraft	fuera de tensión	forza di trazione
209	tensile layer; traction layer	couche de traction	растяжн. слой	Zugschicht	capa de tracción	elemento di trazione
210	tensile strength	résistance à la traction	прочность при разрыве	Zugfestigkeit	resistencia a la tracción	resistenza a trazione
211	tensile stress	effort de traction	напряжение при растяжении	Zugbeanspruchung; Zugspannung	tensión por tracción	sollecitazione a trazione
212	tension force; tensile force	force de tension	тяговая сила; растягивающее усилие	Spannkraft; Zugkraft	fuera de tensión	forza di trazione
213	tension pulley	tambour de tension	натяжн. барабан	Spanntrommel	tambor de tensión	puleggia tenditrice
214	tension roller	galet de tension; galet tendeur	натяжн. ролик	Spannrolle	rodillo de tensión	galoppino; rullo tenditore
215	tension unit; take-up; tensioning device	dispositif de tension	натяжн. приспособление	Spannvorrichtung	dispositivo tensor	dispositivo di tensionamento
216	tight side	brin tendu	протянутая ветвь	ziehendes Trum	ramal tractor	ramo teso
217	top cover	revêtement supérieur	верхний поверхностный слой	oberer Deckbelag	recubrimiento superior	copertura superiore
218	top side cover; carrying side cover	revêtement côté transport; revêtement face transport	несущее покрытие; верхнее покрытие	trageiteiger Deckbelag; oberer Deckbelag	recubrimiento superior; recubrimiento en el lado de transporte	copertura lato superiore; copertura lato di trasporto
219	total load	charge totale	общий груз	Gesamtlast	carga total	carico totale
220	trackability	directivité	направленность	Einststeuerbarkeit; Richtbarkeit	directividad	guidabilità
221	tracking	marche rectiligne	прямой пробег	Geradelauf	marcha recta	guida
222	tracking effect (on the belt)	effet de centrage; auto-centrage	направление действия (на ленте)	Richtwirkung (auf den Bandlauf)	efecto de centrage	effetto di guida
223	traction layer; tensile layer	couche de traction	растяжной слой	Zugschicht	capa de tracción	elemento di trazione

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
224	training idler; guide roller	tambour de centrage	натяжной, поддерживающий ролик	Richttrommel; Lenkrolle	tambor de centrage	ruolo di guida
225	transition between 2 belts	transfert entre deux bandes	переход лент; переходный участок ленты	Bandübergang; Bandübergabestelle	transición entre dos bandas	trasferimento tra due nastri
226	transition distance	distance de transition d'auge	расстояние перехода; длина перехода	Übergangsabstand; Übergangslänge	distancia de transición	distanza di trasferimento
227	transition idler; transition roller	rouleau de transition d'auge	несущий ролик в переходе ленты	Tragrolle im Bandübergang; Übergangsrulle	rodillo de transición	ruolo di trasferimento
228	transition radius	rayon de transition d'auge	радиус перехода	Übergangsradius	radio de transición	raggio di trasferimento
229	transverse	transversal	поперечный	quer; in Querrichtung	transversal	trasversale
230	transversal direction	direction transversale	поперечное направление	Querrichtung	dirección transversal	direzione trasversale
231	transversal force	force transversale	поперечн. сила	Querkraft	fuerza transversal	forza trasversale
232	transversal profile	profilé transversal	поперечн. профиль	Querprofil	perfil transversal	profilo trasversale
233	transversal rigidity	rigidité transversale	поперечн. жёсткость	Quersteifigkeit	rigidez transversal	rigidità trasversale
234	transversal stability	stabilité transversale	поперечн. стабильность	Querstabilität	estabilidad transversal	stabilità trasversale
235	transversally rigid	rigide transversalement	стойко-поперечный	quersteif	rígido en dirección transversal	trasversalmente rigido
236	transversally stable	stable transversalement	стабильно-поперечный	querstabil	estable en dirección transversal	trasversalmente stabile
237	troughed	en auge	проложить систему желобов	gemuldet	en artesa	in conca
238	troughing; dishing (edges upward)	tuilage concave (arêtes vers le haut)	образовывать своды/краи вверх	verwölben (Kanten nach oben)	concavidad (cantos hacia arriba)	sollevamento dei bordi
239	troughing angle	angle de l'auge	желобчат. угол	Muldungswinkel	ángulo de artesa	angolo di inclinazione della conca

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
240	troughing idler; troughing roller	rouleau porteur en auge	желобчат. ролик	Muldenträgrolle	rodillo de soporte de artesa	rullo di sostegno inclinato
241	unit load	charges isolée	штучный груз	Stückgut	mercancía por pieza	carico isolato
242	upward conveying; inclined conveying	transport en élévation; transport incliné ascendant	подъём транспорта	Aufwärtstransport	transporte inclinado	trasporto in salita
243	V-profile	profilé trapézoïdal	клин. профиль	Keilprofil	perfil trapezoidal, perfil en V	profilo trapezoidale
244	vacuum belt	bande aspirante; bande perforée	вакуумная лента	Vakuumband	banda de vacío, banda aspirante	nastro per trasporto in depressione
245	volume resistance	résistance intérieure	проход сопротивления	Durchgangswiderstand	resistencia de la parte interior	resistenza volumetrica
246	volume resistivity	résistivité intérieure	специфич. проход сопротивления	spezifischer Durchgangs- widerstand	resistencia de la parte interior específica	resistività volumetrica
247	volume stream (carried volume per s)	volume débité (volume transporté par seconde)	объём тока (поток транспорта в сек.)	Volumenstrom (Transport-volumen pro s)	volumen rendido (volumen transportado por s)	flusso volumetrico (volume trasportato per s)
248	warp thread	fil de chaîne	нить основы	Kettfaden	hilo de urdimbre	filo di ordito
249	wear	usure	изнашивание; истирание	Abnützung; Verschleiss	desgaste	abrasione
250	wear and tear test	essai d'usure et de rupture	тест изношенности	Verschleissstest	prueba de desgaste	prova di resistenza a rottura e abrasione
251	weave (to and the)	tisser, tissage	ткать; вид плетения; соединение ткани	weben; Webart; Gewebebindung	tejer; tejedura	tessere; tessitura
252	weft thread	fil de trame	уточная нить	Schussfaden	hilo de trama	filo di trama
253	weld (to)	souder	накладывать шов	Aufschweißen	soldar	saldare

Annex A
(informative)

Equivalent USA terms in English

Annexe A
(informative)

Termes américains équivalents

USA term	ISO term
curling downward	arching (edges downward)
pulley side	back cover; bottom cover
conveyed goods	carried goods
center distance, center-to-center	centre distance; centre-to-centre
V-guide	V-profile

Bibliography

- [1] ISO 5284:1986, *Conveyor belts — List of equivalent terms*

Bibliographie

- [1] ISO 5284:1986, *Courroies transporteuses — Liste des termes équivalents*

1

ICS 01.040.53; 53.040.20

Price based on 20 pages/Prix basé sur 20 pages